

“瞧你说的”的负面评价立场表达功能及其形成动因

丁思彦¹, 丁石生²

¹上海师范大学对外汉语学院, 上海

²福建省龙岩市新市小学, 福建 龙岩

收稿日期: 2024年5月16日; 录用日期: 2024年7月12日; 发布日期: 2024年7月19日

摘要

本文从互动视角出发, 探讨了独立使用的“瞧你说的”在立场表达上的功能及其形成原因。作为回应性成分, 它在实际运用中常传达负面评价立场, 这种立场既可以针对话语内容, 也可以针对话语的恰当性。当针对话语内容时, “瞧你说的”后常跟有后续句, 用以表达与对方对立的观点、否定对方预设或质疑其推论; 而当针对话语的恰当性时, 它可以附带后续句, 引导对方进一步解释, 也可以单独使用, 以结束当前话题。这种负面评价立场功能的形成, 既受礼貌原则的驱动和语境吸收的强化, 也与言说动词“说”的元语性评价特性密切相关。

关键词

“瞧你说的”, 评价立场, 会话模式, 礼貌原则, 言说动词

The Expression Function of Negative Evaluation Position of “Look What You Say” and Its Formation Motivation

Siyan Ding¹, Shisheng Ding²

¹International College of Chinese Studies, Shanghai Normal University, Shanghai

²Xinshi Primary School, Longyan Fujian

Received: May 16th, 2024; accepted: Jul. 12th, 2024; published: Jul. 19th, 2024

Abstract

From the perspective of interaction, this paper discusses the function of independent use of “what

you say” in position expression and its formation reasons. As a reactive component, it often conveys a negative evaluation stance in practical use, which can be directed either at the content of the discourse or at the appropriateness of the discourse. When it comes to the content of the discourse, “see what you say” is often followed by a subsequent sentence, which is used to express the opposite point of view, negate the other side’s presupposition or question its reasoning; When it comes to the appropriateness of the discourse, it can be accompanied by a follow-up sentence to lead the other person to further explanation, or it can be used alone to end the current topic. The formation of this negative evaluation position function is not only driven by the politeness principle and strengthened by the context absorption, but also closely related to the meta-linguistic evaluation characteristics of the spoken verb “to speak”.

Keywords

“Look What You Say”, Evaluation Position, Conversational Mode, The Politeness Principle, Speech Verb

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

现代汉语对话中, 存在一类固定格式“瞧你说的”。例如:

(1) “瞧你说的, 儿子怎么会记恨爸爸呢。” (ccl 语料库)¹

(2) “瞧你说的! 别看你一副老实相, 挖苦人蛮厉害的嘛, 喏, 动不动就欺负厚道的北关东人, 伤脑筋啊!” (《有熨斗的风景》村上春树)

(3) “喂, 瞧你说的! 还问怎么回事? 鞑鞑人大概用浆糊把你们的耳朵给糊住了, 所以你们什么也没听见。” (《塔拉斯·布尔巴》阿瑟·高顿)

(4) “瞧你说的, 不对, 不是这样……我吓得直打哆嗦, 赶紧离开队伍。” (《重逢》川端康成)

如上述例子所述, “瞧你说的”可以灵活地变化形式以适应多样化语境。例如, 将第二人称代词“你”或“您”加在“瞧你说的”之前, 将感官动词“瞧”替换为“看”, 从而产生“你瞧你说的”、“看你说的”或“您瞧您说的”等多种形式。这些变体在语境中具有独立性, 无需依赖于后文, 让说话人能够直接表达对之前话语的质疑。从韵律角度来看, 当“瞧你说的”作为独立的话语使用时, 其重音通常落在“瞧你”或“看你”上, 这一特点与作为短语构成成分的“瞧你说的”存在显著差异。后者在句子中并非完整的句法语义单位, 且“瞧你”或“看你”部分在韵律上不会重读。以下例子中的“瞧你说的”分别展现了其作为偏正结构和句子一部分的用法。

(5) “那您呢, 您喜欢结婚吗?” 她耸了耸肩膀, 仿佛我刚才说了一句荒唐可笑的话。我每时每刻都在期待她说: “瞧你说的, 你还不了解我……” 总之, 我前世一定认识她。(《青春咖啡馆》帕特里克·莫迪亚诺)

(6) 瞧你说的什么混账话! 你以为我会专门跑去不动产商那里一五一十办那些狗屁手续? 会为了租金和他们斤斤计较讨价还价? 傻气! (《海边的卡夫卡》村上春树)

根据目前我们所掌握的资料, 关于独立使用的“瞧你说的”这一表达形式的相关研究成果相对较少。

¹ 本文语料均来自 ccl 语料库和 bcc 语料库。

在针对“瞧你说的”作为话语标记研究中,李治平[1](2011)和潘先军[2](2022)的研究被公认为较为显著。同时,也有学者在探讨其他话语标记时提及“瞧你说的”,比如周明强(2014)便将其作为“埋怨性话语标记”的一个典型范例进行了深入的考察[3]。

经过分析,“瞧你说的”这一表达展现出与其他同类构式的独特之处。其分布特点明显,主要出现在对话语体中的回应位置。在意义层面上,尽管这一表达未直接使用负面的评价词汇,但它隐含了一种不认可或不赞同的态度,传达了说话人对某些话语的负面评价。这与方梅(2017)所提及的“序列依赖”负面评价构式的特征相吻合[4]。因此,我们须结合对话语境,全面考察“瞧你说的”的含义和用法。

本文通过互动的视角,深入探讨了“瞧你说的”这一表达与其前后语句的关联性。我们主要关注两个问题:第一,“瞧你说的”传递负面含义的手段,以及负面含义的立场类型;第二,“瞧你说的”传递负面立场的动因说什么。

2. “瞧你说的”的立场表达与会话模式

2.1. 确立负面评价立场

“瞧你说的”这一构式一定的灵活性,其评价含义并非单一地指向正面或负面。“瞧你说的”这一表达在实际应用中常与评价性语句相连,形成连贯的表述。若忽略其间的停顿,它便呈现为一个典型的组合式述补结构。例如:

(7) 瞧你说的,多怪! → 瞧你说的多怪!(bcc 语料库)

(8) 瞧你说的,什么混账话! → 瞧你说的什么混账话!(bcc 语料库)

“瞧你说的”这一表达方式主要表达一种感叹性的评价,而这种评价的具体倾向则多受后续语句中评价词语的影响。若后续无语句,则常被视为负面评价;而后续若有正面评价词语,其评价倾向才可能有所转变。例如:

(9) “瞧你说的!真有意思!”(《名士风流》西蒙娜·德·波伏娃)

简而言之,“瞧你说的”由后续句中正面评价词触发其在语境中的正面解读。在实际交流中,“瞧你说的”这一表达往往带有一定的负面评价色彩,这种解读具有一定的规约性,无需额外的评价词语就能直接体现出对对方话语的否定态度。从这个角度看,“瞧你说的”可以被视为一种立场表达的快捷方式,有效地传达出说话人的不满或质疑。接下来,我们将具体分析“瞧你说的”在不同立场表达中的会话模式。

2.2. 会话模式

经过深入考察,“瞧你说的”所表达的负面评价立场可以细分为两类:一类是指向话语内容的负面评价,另一类是指向话语合适性的负面评价。这两种不同的情况在实际的会话中会形成独特的会话模式。

2.2.1. 评价立场指向话语内容

“瞧你说的”往往用以表达对对方话语中某一点的不认同。随后,人们通常会跟随这一表达,给出具体的阐述,从而清晰呈现这种不认同的情感。有时,这种不认同会直接与前述话语形成对立,直截了当地表达否定;但更多时候,人们会采用更为微妙的手法,如否定预设或质疑推断,间接传达出不认同的态度。

(一) “瞧你说的” + 阐述对立观点

(10) a: “什么时候你也变得那么有计划了”

b: “瞧你说的,我不是一向这么有计划的吗?只不过是实行上总是有点那么不顺利吗。”(bcc 语料库)

(11) a: “你不要拆我的台就可以了”

b: “瞧你说的, 我是那样的人嘛……” (bcc 语料库)

这两例涉及到观点的直接对立。例(10)中, 两人对于出行计划这件事进行对话, “a”认为“b”是一位不善于计划的人, “b”在“瞧你说的”表明立场之后阐释了相反的观点, 指出自己一直习惯于做计划。例(11)中, “a”表明了对“b”的不满, 表达出了“不要拆我台”的观点, 而“b”在“瞧你说的”之后反驳了对方的观点, 说明自己不是那样的人。这两例中的说话人在表达与对方对立的观点时, 均采用反问句的形式, 如“什么时候”和“不是……吗”、“是……嘛”等结构。反问句本身具有较高的语义强度(张伯江、方梅, 1996) [5], 且作为一种回应性的问句, 它通常用来表达否定含义(李宇凤, 2010) [6]。因此, 反问句的使用在此处不仅强化了说话人的立场, 还进一步增强了语用否定的效果, 从而更明确地表达了对对方话语的驳斥和否定。

(二) “瞧你说的” + 否定对方话语某个预设

(12) a: “恭喜, 林老师终于嫁出去啦”

b: “瞧你说的, 人家明明就是抢手货, 从你嘴里出来就是滞销产品。” (bcc 语料库)

(13) 卢闰: “我倒不是存心要使他难堪, 而是气愤他太自不量力, 他既有这些缺点, 本人又是这副德性, 居然敢来上门相亲, 无非是倚仗他探花郎的衔头, 把我当作个喜爱富贵虚荣的女孩子了。”

卢夫人: “瞧你说的, 人家何尝有过一点表示, 你怎么这样说人家呢, 你父也没有见过他, 只是认为他的条件还不错, 才约他们父子回来瞧瞧, 见了面之后, 已经晓得你不会喜欢了。” (bcc 语料库)

例(12)两人在关于林老师结婚的讨论中, “a”表示“林老师终于嫁出去了”, 暗示林老师感情之路不易, 结婚较为艰难。而“b”则使用“瞧你说的”来反驳这一观点, 表达了对“a”的预设的否定, 进而强调林老师实际上非常受欢迎, 是个炙手可热的人物。例(13)中,

卢闰对探花郎的上门提亲表示强烈斥责, 认为他自不量力, 但这前提是建立在探花郎将卢闰视为爱慕虚荣的女孩这一观念之上。若这一观念不成立, 卢闰的斥责便无从谈起。然而, 卢夫人对此持不同看法, 她在表达反对立场后, 明确否定了探花郎对卢闰有负面认知的这种预设。

(三) “瞧你说的” + 质疑由对方话语引出的推断。

(14) 阿特沃特微微一笑: “在你申请透露之前不行。”他一边说一边把报告反过来放在桌上。“如果布莱克·雷诺兹发现我在帮助你, 他会立即告诉林沃尔德。”“瞧你说的。”卡里争辩道。“无论怎样隔几天我就会得到这份报告。难道你不打算帮助雷切尔? 报告上说什么?” (bcc 语料库)

阿特沃特表明自己并不想告诉卡里报告上面的内容, 而卡里显然不同意这种说法, 在“瞧你说的”之后, 用双重否定“难道……不”引出进一步推衍的结果——阿特沃特不打算帮助雷切尔, 通过质疑这一推论, 反对阿特沃特的话语。

“瞧你说的”也可以针对话语内容的负面评价, 它通常伴随着后续语句来具体说明否定的内容。这些后续语句中, 较多使用反问句表达说话人强烈的语气, 体现为直接或间接地反驳对方的观点。

2.2.2. 评价立场指向话语合适性

“瞧你说的”这一表达也可体现出说话人对听话人话语合适性的质疑, 即认为其话语在当前情境下不适宜。这时, 这一表达可以后接其他语句, 也可独立作为一个话轮使用, 以表达负面立场。

(一) “瞧你说的” + 对对方话语的推论 + 对方进一步解释

(15) a: “为什么不信? 不管飞禽走兽或者花草树木, 只要有心, 再加上天时地利, 都可能变化成精, 这跟凡人

求仙、求道的心态是一样的。人类并不是最有生存债偿的生物, 请你注意这点, 好吗?”

b: “瞧你说的, 倒像你自己不是个人似的。”她的口气令他颇不以为然。“我在夜里守在他儿女的房外, 至今已两夜, 倒也不曾见到什么异状。”如果不是相信王掌柜不可能愚弄他, 他早就拂袖离去了。

a: 若若沉吟了下, 才道: “或许连狐妖也怕你呢! 你身上的煞气太重了。”连她都受不了呢。(bcc 语料库)

若若的话语表达了这两夜都没在王掌柜儿女的房外发现狐妖的原因, 从对话中反问句的使用可以感受到, 说话人“a”情绪颇为激动。不过, “b”对这种激烈的辩白方式持反对态度, 便用“瞧你说的”表达了对“a”话语的负面立场。接着, “b”还故意曲解“a”的论点, 推论“a”在为狐妖辩解时, 似乎把自己也置于了非人的境地。但这并非“b”的真实意图, 只是一种策略性的曲解。通过这种手法, “b”实际上是在批评“a”的话语不合适, 认为其非狐妖, 却以过于激烈的方式为狐妖辩护。随后, “a”快速回应, 反驳称“b”身上的煞气过重, 可能连狐妖都畏惧他。

当对话话语合适性的负面立场时, 通常基于说话人自身的认识和背景知识。说话人对于某方面知识的认识程度是会话中双方理解话语的关键。交际中, 说话人展示对某一话题的权威见解, 不仅依赖于他们是否拥有相关的专业知识和权限, 同时也受到其身份地位的影响。

(二) 单独构成话轮, 无后续句

说话人使用“瞧你说的”来表达其负面立场, 并未提供进一步的说明或解释。这一表达旨在暗示对当前话题的不认同, 并意图结束或转移当前的话题。例如:

(16) “丽娜说得对!”米娜边说边将手伸给马诺埃尔, “试着忘却! ……我们忘记吧! ……是我哥哥要求的! ……绝一切关系! 在这次散步中, 我们不再是未婚夫妻! 我也不再是贝尼托的妹妹! 你也不再是他的朋友! ……”“瞧你说的!”贝尼托喊道。“太好了! 太好了! 现在大家都是陌生人了!”年轻的混血姑娘拍着手嚷道。“我们都是初次见面的陌生人。”米娜补充道, “大家见面, 互相问好……”(bcc 语料库)

米娜提出想与马诺埃尔抛开身份与地位, 从零开始重新认识, 这出乎了贝尼托的预料。于是, 他使用“瞧你说的”来传达对这句话适宜性的不认同, 表明自己的负面立场

3. 立场表达负面取向的形成机制和动因

3.1. 礼貌原则与语境吸收

“瞧你说的”这一表达巧妙地略去了补语, 以含蓄的方式展现, 既符合礼貌原则, 又使语言更为灵活和委婉。这种省略正是“瞧你说的”倾向于表达负面立场的关键所在。

在语料考察中, 我们观察到“瞧你说的 + 形容词”这一结构在对话语体中有所出现, 而其中的“的”有时会被写作补语标记“得”。实际上, 更为常见的形式是“瞧你说得 + 形容词”。

(17) 他笑问: “瞧你说得咬牙切齿, 难不成他也动过你的脑筋?”(《替身格格》梅贝尔)

(18) “瞧你说得多么铿锵有力, 若李家少爷人品差到极致, 你又意欲为何?”展中南摇头又叹气。(《英雄折腰》唐璜)

(19) “瞧你说得不情不愿的, 分明说的不是真话, 我想, 心中的美女应该是刚才那只没有羽毛的凤凰吧!”她清灵绝尘的小脸一皱一张的, 简直有趣极了。(《乞丐郡主戏诸葛》楼采凝)

“瞧你说的”这一短语后接形容词时, 该形容词可能承载正面或负面的意味, 其褒贬色彩直接反映了对先前对方言论的认可或否定。这种组合方式是一种评价表达的技巧, 其中“瞧你说的”所体现的负面评价立场, 是基于礼貌原则精心构建的。礼貌原则, 按照 Brown 和 Levinson (1978) 的阐述, 建议我们在言语评价中, 对负面内容采取委婉的表达方式, 而对正面内容则给予直接且充分的展现。Leech (1983)

则进一步指出, 这一原则也涉及尽量减少自己与他人之间的分歧。在日常交流中, 若需对对方言论给予负面评价, 人们倾向于避免直接使用贬义或消极形容词, 从而形成了“瞧你说 de”的结构。随着这一结构的普及, 它逐渐被视为一个独立的表达形式。因此, 原先的补语标记“得”在句法语义上不再完全适用, 于是人们更常使用“的”来替代。当听话人遇到省略了形容词的“瞧你说 de”这一形式时, 他们会根据礼貌原则进行解读。由于这种表达通常出现在对方话语之后, 听话人会自然理解为说话人正在对自己先前的发言进行某种评价。然而, 形容词在句法上未明确呈现, 但基于礼貌原则, 正面评价会被直接且完整地表达。在此语境下, 由于形容词的省略, 听话人会进行反向推断, 往往将说话者未言明的评价视作负面。随着这种推断在交流中不断重复, 原本由贬义形容词承载的负面评价功能逐渐融入“瞧你说 de”这一结构中。最终, 这一结构固化, 成为专门表达负面评价立场的“瞧你说的”。

另外, “瞧你说的”在对话中所处的环境使其负面立场更加显著。从会话结构看, 这种表达常伴随着双方观点或态度的分歧。尤其是在后续句子中, 这些句子往往倾向于表达说话人的否定或负面态度, 如使用“没”、“不”等否定词或包含否定词的反问句。这些后续句子中的负面表达, 在对话的语境下, 进一步强化了“瞧你说的”所传达的负面立场。

“瞧你说的”所处的对话语境显著强化了其表达负面立场的功能。在分析会话时, 不难发现它常在双方意见不合时出现。若其后有后续句, 这些句子也常反映说话人的负面或否定态度, 如使用“没”、“不”等否定词或反问句。这种负面表达的频繁使用, 在对话中进一步强调了“瞧你说的”所承载的负面立场。因此, “瞧你说的”的负面立场功能, 不仅源于其语言结构, 更与其对话语境紧密相连。

3.2. 言说动词“说”的元语性评价

以“说”为代表的言说类动词在语言中形成了丰富的语用标记(参看李宗江 2010) [7], 这些标记通常具有元语性性质, 即它们用于谈论话语本身, 体现了语言的自反性(曹秀玲、杜可风 2018) [8]。在“瞧你说的”这一表达中, “说”直接指向言谈本身, 不仅涵盖了“说话”的内容, 还涉及了“说”的方式, 即话语的表达是否恰当或合适。因此, “瞧你说的”这一结构既可能用来否定话语的内容, 即认为所说的话“没道理”或“不对”; 也可能用来否定话语的合适性, 即认为说话的方式“不合适”或“不恰当”。

“瞧你说的”这一简洁表达具有广泛的适用性, 不仅能评价对话双方以外的内容, 还适用于自我话语的评判。然而, 在实际应用中, 由于它常出现在“你——我”的交谈框架内, 并受到邻接性效应的影响, 人们更倾向于将其解读为对当前交际对象的直接评价, 而非指向言谈之外的第三方。这种特定的指称对象与交际行为的紧密结合, 结合言说动词“说”在元语性评价中的功能, 赋予了“瞧你说的”这一构式独特的形式特征。它不仅仅是简单的否定或评价, 更展现了言语交流中的交互性。

4. 结语

本文从互动交流的视角深入剖析了“瞧你说的”这一构式在立场表达中的功能。首先, 明确了“瞧你说的”作为回应元素, 在日常交流中主要扮演负面评价立场的角色。随后, 详细探讨了当这一构式针对话语内容或话语适宜性进行负面评价时, 所展现的会话模式。具体而言, 当对某话语内容持负面评价时, “瞧你说的”常用于表达与对方不同的观点, 直接否定其话语前提, 或质疑其推论。而在评价话语的适宜性时, 这一表达可能引导进一步推论, 或在无后续内容的情况下自然结束话题。后续语句的有无与负面立场的具体指向密切相关。“瞧你说的”负面取向的立场表达, 既受到礼貌原则的驱动和语境的影响, 也源于言说动词“说”在元语性评价中的功能。本文引入互动视角, 旨在强调在考察对话中的构式表达时, 必须充分考虑其所处的语境, 并分析它们在具体语境中的呈现方式。从而深入理解构式的形式和功能。

参考文献

- [1] 李治平. “瞧(看)你说的”话语标记分析[J]. 汉语学习, 2011(6): 54-59.
- [2] 潘先军. 互动话语标记“瞧你说的”: 从否定内容到否定情感[J]. 语言教学与研究, 2022(3): 68-78.
- [3] 周明强. 埋怨性话语标记语语用功能的认知探析[J]. 浙江外国语学院学报, 2014(4): 54-61.
- [4] 方梅. 负面评价表达的规约化[J]. 中国语文, 2017(2): 131-147.
- [5] 张伯江, 方梅. 汉语口语的主位结构[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1994(2): 66-75+57.
- [6] 李宇凤. 反问的回应类型与否定意义[J]. 中国语文, 2010(2): 114-123.
- [7] 李宗江. 关于话语标记来源研究的两点看法——从“我说”类话语标记的来源说起[J]. 世界汉语教学, 2010(2): 192-198.
- [8] 曹秀玲, 杜可风. 言谈互动视角下的汉语言说类元话语标记[J]. 世界汉语教学, 2018(2): 206-216.